

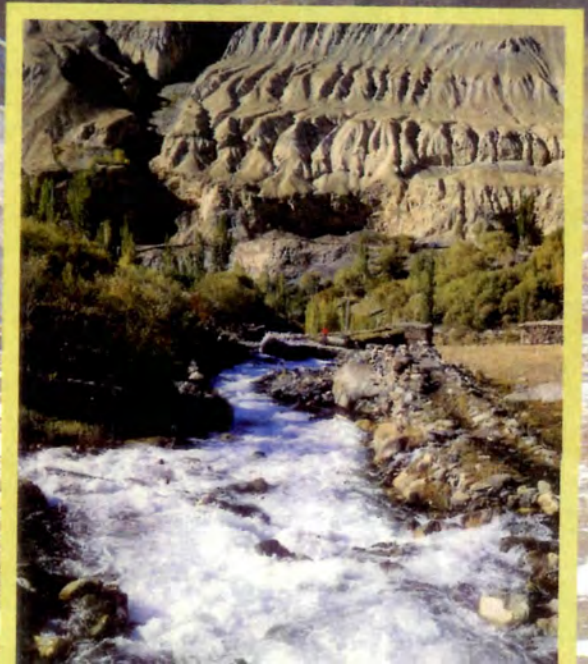
*Burusaski Research Papers*

# دیکرن Dékaran

---

'Allāmah

Naṣīr al- Dīn Naṣīr Hunzai



# دیکرن Dekaran

B R A

پروفیسر ایضال آفریدی

پروفیسر ایضال آفریدی، ڈیپارٹمنٹ آف لسانیات، یونیورسٹی آف سندھ، جامشورو

ڈاکٹر آف لیٹرز (آزری)، ڈیپارٹمنٹ آف انگریزی، سینٹر آف انگریزی، یونیورسٹی آف سندھ، جامشورو

بروشسکی ریسرچ اکیڈمی، کراچی

3 اے، نور ویلا، گارڈن ولیسٹ، کراچی 3 پاکستان

# فہرست مضامین دیکرن

صفحہ	مضمون	نمبر شمار
	<u>ریسرچ پیپر - ۱</u>	
۷	ایک انتہائی حیران کن مصدر	۱
۱۰	بہشت کی مرکزی زبان	۲
۱۴	URKE YAṬ	۳
۱۶	ZAKŪNE MARAQ	۴
	<u>ریسرچ پیپر - ۲</u>	
۱۷	تجرید اعراب (۱)	۱
۱۹	تجرید اعراب (۲)	۲
۲۱	تشبیہات	۳
۲۲	فصاحت کے لئے زاید کا طریقہ	۴
۲۴	مثالی جملہ اور ترجمہ	۵
۲۶	دعائیہ کلمات	۶
	<u>ریسرچ پیپر - ۳</u>	
۳۱	عربی مصدر؟ سبحان اللہ!	۱
۳۳	اسم اور مصدر	۲

صفحہ	مضمون	نمبر شمار
۳۴	مصدر سے امر کے چار صیغے (۱)	۳
۳۶	مصدر سے امر کے چار صیغے (۲)	۴
۳۸	تجربہ اعراب	۵

### ریسرچ پیپر-۴

۴۱	ذو معنی الفاظ (۱)	۱
۴۲	ذو معنی الفاظ (۲)	۲
۴۳	طفلانہ الفاظ	۳
۴۴	چند دلچسپ الفاظ	۴
۴۵	اضداد	۵
۴۶	امر، نہی، فاعل، مفعول	۶
۴۸	مصدر اور امر	۷

### ریسرچ پیپر-۵

۵۱	مصدر واحد مصدر جمع	۱
۵۲	چند ملے جلے الفاظ	۲
۵۳	نون وحدت	۳
۵۴	کتابی عجائب گھر (۱)	۴
۵۵	کتابی عجائب گھر (۲)	۵
۵۶	کتابی عجائب گھر (۳)	۶

صفحہ	مضمون	نمبر شمار
۵۷	ہر خوشبو کے سامنے درجہ نمبر لکھو	۷
۵۸	ضمیر مُتصل حرفِ "ل" کے ساتھ	۸
<u>ریسرچ پیپر - ۶</u>		
۶۱	تبعیض	۱
۶۲	بُرُشکْ (۱)	۲
۶۳	بُرُشکْ (۲)	۳
۶۴	ایک عجیب مشق (۱)	۴
۶۵	ایک عجیب مشق (۲)	۵
۶۶	آپ ان الفاظ پر مذاکرہ کریں	۶
۶۷	لاحقہ کی چند مثالیں (۱)	۷
۶۸	بُرُشکْ (۳)	۸
۶۹-۷۹	<b>CONJUGATION OF BURUSASKI NOUN</b>	



BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY  
living ancient language

# ایک انتہائی حیران کن مصدر

۱۱ روز چہار شنبہ ۹ شعبان المعظم ۱۴۱۸ھ - ۱۰ دسمبر ۱۹۹۷ء کا یہ انتہائی عجیب و غریب واقعہ میں کیسے بھول سکتا ہوں کہ میں صبح سویرے عبادت اور گریہ وزاری کے بعد تقریباً پانچ بجے بروشکی تحقیقی کام کے لئے سوچ رہا تھا، کہ ناگاہ میرے دل و دماغ میں ایک تائیدی بات آگئی، جسے یہاں درج کر کے تحلیل کرتا ہوں وہ ہے: **ٹیبلکنس** یا **ایلیکنس**، اگرچہ یہ ظاہراً ایک عام بروشکی مصدر لگتا ہے، لیکن جب آپ پر اس کی تفصیلی حقیقت روشن ہو جائے گی، تو یقیناً آپ کو اس کی قرابت بناوٹ، اور معنی سے بڑی حیرت ہوگی کہ **ریل** عبرانی زبان میں خدا کو کہتے ہیں، جیسے جبرائیل کے معنی ہیں مردِ خدا یا بندہٴ خدا، پس اسی ریل سے بروشکی کا ایک لفظ **ٹیبلکنس** بنا، جس کے معنی ہیں عبادت، پرستش، تعریف، اور اظہارِ عقیدت مندی کرنا، ہمیں اس سے بڑا تعجب ہو رہا ہے کہ یہ مصدر کتنا شاندار ہے! بڑی حیرت ہے کہ یہ کیسا قدیم لفظ ہے، اور یہ ایک بمعزہ ہے کہ زمانہ ہائے دراز کے بعد آج اس کی حکمت بروشوقوم پر منکشف ہوگئی؟

۲۔ **ریل** + **کنس** = **ٹیبلکنس** (ایلیکنس)، کا یہ بڑا عجیب و غریب مصدر مجھ ناچیسز

کے لئے کسی معجزے سے کم نہیں، کیونکہ ممکن ہے کہ یہ ایک نئی انقلابی ریسرچ کی علامت ثابت ہو، اور مجھ سے بہت زیادہ قابل سکا لرز اس میدان میں آکر بہت ہی اعلیٰ اور نہایت مفید کام کریں، آمین! تم آمین!

۳۔ عبرانی زبان سامی زبانوں کی ایک اہم شاخ ہے، جو اپنے ذخیرہ الفاظ اور صرف و نحو کے لحاظ سے عربی سے بہت کچھ ملتی جھلتی ہے، اصل تورات عبرانی زبان میں ہے (اردو جامع انسائیکلو پیڈیا، بروشسکی پر ریسرچ کرنا تنہا ایک بوٹے آدمی کا کام نہیں، کیونکہ اس زبان سے متعلق ہنوز بہت سے مشکل سوالات باقی ہیں۔

۴۔ علم والے جانتے ہیں کہ ”فخر“ ایک قدیم عربی لفظ ہے، قانون قدرت نے اس کے حرف خ کو غ میں تبدیل کر کے فخر بنا دیا، اور اسی سے دُفوعُرس کا مصدر بنا، جس سے کئی الفاظ بن گئے، اسی طرح ”غم“ بھی عربی ہے (خوشی کا نقیض، اندوہ، رنج ملال، الم) یہ اسم بھی زمانہ قدیم میں ضمائر متصل سے آراستہ ہو گیا، جیسے: اغم، میغم، گوغم، منغم، ایغم، سوغم، اور غم (بمعنی ناپسند) بروشسکی میں بعض قدیم عربی الفاظ کے موجود ہونے سے متعلق ایک اور بڑی دلچسپ مثال یہ ہے کہ بروشسکی میں: مین بان؟ (کون ہیں؟) کا ”مین“ عربی کے مین (کون؟) سے ہے، جو کلمہ استفہام ہے، جو واحد جمع، مؤنث، مذکر سب کے لئے استعمال ہوتا ہے۔

۵۔ آپ کو کتب عربی اور قرآن حکیم میں ایک خوبصورت دو حرفی لفظ بڑی آسانی سے ملے گا، وہ ہے: اُم۔ اس کے معنی یہ ہیں: یا، خواہ، کیا، حرف عطف ہے استفہام کے معنی دیتا ہے، اور کبھی بمعنی بل یعنی بلکہ اور کبھی بمعنی الف استفہام آتا ہے، اور کبھی زاید ہوتا ہے (لغات القرآن — نعمانی) بالکل یہی لفظ زمانہ قدیم سے ہمارے یہاں بھی مستعمل رہا ہے، مثالیں ملاحظہ ہوں: اُمین باسی؟



کون سا شخص ہے؟) ارس بی؟ (کونسی چیز ہے؟) ارسٹ ڈر ڈبلہ؟ (کونسا کام ہے؟) ما ام نجان؟ (تم کہاں جاتے ہو؟) ہا پھٹی ام لوبی؟ (گھر کی چابی کہاں ہے؟)۔  
 ۶۔ آپ اگر کسی تعلیم یافتہ یروشین جوان سے سوال کریں گے کہ بتائیں بروشسکی میں "چیز" کو کیا کہتے ہیں؟ تو گمان غالب ہے کہ وہ شاید یوں کہے: "چیز کو چیز ہی کہتے ہیں۔" حالانکہ یہ درست جواب نہیں، کیونکہ لفظ "چیز" دراصل فارسی ہے، جبکہ بروشسکی میں چیز کو سے (SE) کہتے ہیں، جیسے گسے (یہ چیز) اسے (وہ چیز) ارس بی؟ (کونسی چیز؟) یہاں یہ بتا دینا ضروری ہے کہ شاید شئی/شے اور سے کا ایک ہی مطلب ہے یعنی بروشسکی سے (چیز) عربی کے لفظ شئی/شے سے ہے، جس طرح شکل سے اشکل یا اسکیل بنا ہے۔

۷۔ المجد میں ہے: حَتَّىٰ وَحَتَّىٰ هَلَا وَحَتَّىٰ هَلْ، اسم فعل مبعی جلدی کرو، متوجہ ہو، کہا جاتا ہے: حَتَّىٰ عَلَى الصَّلَاةِ۔ نماز کے لئے آؤ، حَتَّىٰ هَلْ بفلان۔ فلان کو بلاؤ۔ اسی طرح بروشو کہتے ہیں: حَتَّىٰ اے (جلدی کر حَتَّىٰ لے، حَتَّىٰ اے (جلدی کر جلدی کر)۔

۸۔ عربی میں صلال کے معنی ہیں نیا چاند، جبکہ یہی لفظ بروشسکی میں گنوارئ روشیزہ، یعنی بن بیا ہی لڑکی کے لئے بولا جاتا ہے۔

نصیر الدین نصیر رَحْبِ عَلِيٍّ صُونَرَانِي

کراچی

۱۳ دسمبر ۱۹۹۷ء

# بہشت کی مرکزی زبان

ار یہ میرا عقیدہ راسخ ہے کہ بہشت برین کی مرکزی زبان یعنی وہاں کی جملہ زبانوں کی سردار عربی ہے، کیونکہ یہ سید الانبیاء صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی زبان ہے، اور قرآن کریم کی زبان ہے، کسی اعلیٰ شئی کی ہر گونہ خوبی اور سرداری کا یقین اُس وقت آتا ہے، جبکہ ذیلی طور پر اس نوعیت کی اور بھی بہت سی چیزیں موجود ہوتی ہیں، چنانچہ آتش جہالت کے دوزخ سے گزر جانے کے بعد رفتہ رفتہ سب لوگ اپنی اپنی زبانوں کے ساتھ بہشت میں جائیں گے، اور ہر شخص کا نامہ اعمال یا قول و فعل کا زندہ ریکارڈ یا نورانی موصی اس کی اپنی زبان میں ہوگی، اہل بہشت ایک دوسرے کے ریکارڈ کو دیکھنا پسند کریں گے، نورانی موصی کی ہر چیز پر حکمت ہوگی، اس طریق کار سے ہر قسم کے معلوماتی ذخائر ہتیا ہوں گے، مثال کے طور پر آپ کو اس بات کا سخت افسوس ہے کہ زبان کا بہت بڑا حصہ مرجھا ہے، لیکن حقیقت ایسی نہیں ہے، کیونکہ تمام زبانوں کے نامہ ہائے اعمال میں ہر چیز محفوظ اور زندہ ہے۔

۲۔ آیتے اب ہم بروشکی زبان میں چھپے ہوئے قدیم عربی الفاظ کی مزید ریسرچ کرتے ہیں، چنانچہ عربی لغات میں ہے: **آمّا** = لیکن، سو، یہ حرف شرط ہے، اور اکثر حالات میں تفصیل کے لئے آتا ہے، اور کبھی تاکید کے لئے مستقل ہوتا ہے۔ یہی لفظ بروشکی میں بھی رائج ہے، جیسے: **آما** (آم = آما) مثال: یہ شوآنچا کے فی، اما جاڈم تل اکولی، ڈوڈو کٹر خط دو ڈو۔ یعنی بیوی نے شوہر

سے کہا: تم اپنی ملازمت پر جاتے ہو تو بیشک جاؤ، لیکن مجھے نہ ٹھیلانا، بار بار خط بھیجتے رہنا۔ اس سے معلوم ہوا کہ اُمّ (اُمّ) لیکن کے معنی میں آتا ہے۔

۳۔ مادّہ: ب ت ت سے برت = کاٹنا، البتّۃ = قطعاً، یقیناً، یہی لفظ بروشسکی میں تشدید کے بغیر: البتہ، اکثر شاید کے معنی میں استعمال ہوتا ہے، مثال: البتہ ان ہالرنی بائی = شاید وہ گھر گیا ہے۔

۴۔ حَرُوث = کاشت، کھیتی، حَارِثُ = کاشتکار، شاید اسی سے بروشسکی میں حَرُوثِ کُرس / حَرُوس / حَرُوس جیسے الفاظ بنے، اور حَارِثُ کا لفظ بروشسکی میں آکر رفتہ رفتہ حَرِثُ / حَرِثُ / حَرِثُ ہو گیا، جو چوہی، پیچم کا نام ہے، ایک خیال یہ بھی ہے کہ صرکی کا لفظ صر سے مشتق ہے جو بیل کو کہتے ہیں۔

۵۔ مادّہ: م ی ل، مال، بمعنی دولت، سونا، چاندی وغیرہ، جمع اموال یہی لفظ "مال" اسی معنی میں بروشسکی میں بھی ہے، تیز ممکن ہے کہ نل (کھیت) کا اسم بھی شروع شروع میں مال ہو۔

۶۔ موجودہ بروشو علاقہ جات میں دین اسلام کی روشنی کے ساتھ ساتھ جتنے عربی الفاظ آتے ہیں وہ اہل علم حضرات کو معلوم ہیں، اس لئے ہمارے اولین کوشش یہ ہونی چاہئے کہ ہم ایسے عربی الفاظ کی ریسرچ کریں جو زمانہ قدیم سے بروشسکی میں مستعمل ہوتے آتے ہیں، جیسے غریس کا لفظ ہے کہ یہ بہت پہلے دو لفظ تھے، غریب سس، یعنی نادار اور ناچار آدمی، پھر یہ کثرت استعمال سے ایک لفظ بن گیا، غریس (غریب سس) یہ لفظ عربی اور بروشسکی کا مرکب ہے۔

۷۔ مادّہ: غ ل ل، لفظ: غل، بمعنی پیاس، ہتھکڑی، طوق، بروشسکی میں غن، ایک بھاری اور سوراخدار لکڑی جو کسی مجرم کے پاؤں میں ڈال دیتے تھے،

تاکہ یہ ایک وقت تک سزا بھی ہو، اور وہ بھاگ بھی نہ سکے، اسی کو کہتے تھے: عُنُّ لودولس، عُنُّ رُغْلٌ) سے کسی مجرم کو قید کرنا، عورت نرم گالی کے طور پر کسی لڑکے کو کہتی ہے: عُنُّ لُوکُوٹس منوم! تیرا پاؤں عُنُّ میں پڑے!

۸۔ البرُقْ = بجلی، برق کو بروشکی میں برچ کہتے ہیں، جو بجلی کے علاوہ سخت سردی کے لئے بھی استعمال ہوتا ہے، کہتے ہیں: برحین میٹھی پہلہ = سخت سردی ہو رہی ہے۔

۹۔ الھَرِیْسَۃ = ایک قسم کا کھانا جو گوشت اور گندم کو کوٹ کر بناتے ہیں بروشکی میں بھی اس کو ہر لیسہ / ہر سہ کہتے ہیں۔  
 ۱۰۔ صَاْضَاْ = ٹھٹھا مار کر ہنسننا، تہقہ لگانا۔ اسی سے بروشکی میں ہے: ھھلنے دوعس، غساس، ھھہ ایس، نڈاؤ قینوا ایس۔

نصیر الدین نصیر (حبیب علی) ہونزائی

کراچی

۱۵ دسمبر ۱۹۹۷ء

# ÚRKE YAṬ

Yar çhórum çágan bilá, ke han gúnçanu lo han úrkan çhil miyaar bār-çhil çar ními, çhil míyme baréymi ke, qhṭpa ašíir mamúšiyane ke çhil míybim, mamúši niic úrke iqháci çhil sáasar maními, ho múuto işúwasar yaṭ éccume séybi:

“Jaa minnas çhil úne bése toq ecaa”? Mamúshi ar níman jii búçila, daa dádar imáyme séybi: “Názer! Je qhaṭ yákal baa, un dal yákal, çhil guyákalum qhánne ayákalne zúçila, daa jaa bélaṭe toq goor deeram”?

Teerúmanar úrke imoose kaa séybi: “Thamíni úne je bése amálcam”? Garípis mamúšiye aśáato íçhárane kaa sēnimi: “Janaab! Thamíni je darúm atámanabayam naa, bélaṭe gumálcam, jaa umr çok wálsan maníla, ya júu un thi teéy googaybaa”?

Terúmanar úrke amáay ne çiiṅ éccume sēnimi: “Amálcum isé guu yaa góço méeymçe,” Guté nusén urk mamúšiyate nukaarc níqis şimi.

# ŽAKÚNE MARÁQ

Hin baýuwe soodagáran bam, in ámit girámanu lo hurúsam, íne han žakúnan bim, soodagáre har gunc žakúna țe bayú baldá nee dísam.

Híkulto íne žakún bayú neeyan ɗak ne dícimi, gánu lo han bar-čhílan bilúm, žakúne yúwṭis taş numá baldá éne bar-čhílu lo maláq ními, soodagáre bésan ilaaći ne žakún dáldeymi.

Bayú chílu lo duşáwar dikhíribim, itee cum baldá humáلكum manaas ke žakún ayás imánimi, yáṭum gúnce ité díshar diin žakúne céel ne ikhár maláq eerimi. Damán ése maráq ce çap níman, ye ačhó na eespaşam nusé yaṭ gunce itépa gutépa bósan bósan gupás baldá nee dísay, žakún iimo dísar diin chílu lo ikhár maláq eerčhibi, daal numá baréymi ke baldá bun talénila, ho es buṭ gundeeş imánimi, daa altóchíre dakhíl óomayam nusé tooba étimi.

*ŽAKÚNE MARÁQ IIMO IKHÁRAR GAKÁṬ.*



BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY  
living ancient language



BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY

---

living ancient language



# تجربہ اعراب

ترجمہ	لفظ	ترجمہ	لفظ
وہ مددگار ہے	إِنْ مَدَدَ كَارِبِي	خدا سے مدد طلب کر	فَذَاذُمْ مَدَدُ دَمَرٍ
تو گھر جا	أَنْ هَاكَرْبِنِه	فصل پک گئی	هَرَكِي دُعْنِمِه
مجھے پانی دے	جِلْ أَجْمِه	کھانا کھالے	سَيْكُ سِه
میں باغ میں جاؤں گا	بَسِيرَ نَجْمٍ	میں گھر سے آیا	هَالْمُ دَائِمٍ
نوشہ بو ہے	أَيْمُ نَسْ بِلَه	پھول لاؤں گا	أَسْقُرْتُ سَيْجَمٍ
انار میٹھا تھا	بِجِلْ أَيْمُ بِيَمٍ	پھول خوبصورت ہے	أَسْقُرْدَلْتُرْ بِلَه
سبق پڑھو	سَبَقُ عَتَنِ	استاد آیا	أُسْتَادُ دِيْمِه
الماری میں ہے	أَلْمَارُ وَلُوْبِه	قلم کہاں ہے؟	قَلَمُ أَمْ لُوْبِه؟
اس کو خط لکھ	أَنْرُ فُطْ كَرْمِنُ	گھوٹے پر زین لگا دے	هَنْغُرُ التُّلُ
سردی گئی	يَهْغُرْمُ نَمِه	اب بہا رہے	مُوْبَهَارُ بِلَه
ہم باغ میں جائیں گے	بَسِيرَ نَجْمِنُ	بادام کھل گیا	بَدْمُ دُخْرِمِه
کیا وہ نہیں آتے؟	أَلْتَوْمَتَه؟	اُن کو بلالے	أَوْرُقُوئَه
وہ پارسل آیا تھا	إِنْ تَهْمِنِي دِيْبِمُ	والدہ صاحبہ آئی تھیں	مَمَه كُوْدُوْمُ

بِنه، سِنه، اَپِهه، بِلَہ، دِئِہہ، بِلَہ، بِلَہ، نِمہ، دُنِقِرِمہ،  
 اَتُوْمَنہ، مَمہ کے الفاظ میں "ا" کی آواز نہیں، اس کی ایک وجہ تو یہ ہے  
 کہ بروشسکی الفاظ کے درمیان اور آخر میں "ا" کی آواز اکثر حذف ہو جاتی  
 ہے، اور دوسری وجہ یہ ہے کہ یہاں اس پر تجزیم (۸) نہیں۔



BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY  
 living ancient language

# تَجْرِبَةُ اَعْرَابٍ

ترجمہ

بُرُوشَسْكَی

کتاب بہشت کی طرح ہے  
 اصل قلم بادشاہ کا مرتبہ رکھتا ہے  
 علم ایک بے پایان دولت ہے  
 حقیقی زندگی ایمان میں ہے  
 دیندار آدمی بڑا خوش نصیب ہے  
 پولو گمر اوٹڈ ورزش کے لئے اچھا ہے  
 اگلے زمانے میں کہانیوں کی کثرت تھی  
 پہاڑی بکرے (IBEX) کھیلنے سینگ بھاری  
 نہیں ہوتے  
 یہ اُس وقت کہتے ہیں جبکہ تبادی کے بعد  
 بہن یا بیٹی کی خیر گیری نہ ہو  
 ناخوب درخت میں بیوند لگاتے ہیں  
 بیوندی خوبانی میٹھی ہوتی ہے

کتابِ بَہِشْتِ جَمُونِ بِلَہ  
 حَقِیقَہ قَلَمُ بِاَدِشَاہِ بِلَہ  
 عِلْمُ اَتَغْنَسُ دَوْلَتَنْ بِلَہ  
 اَصِلَہ زِنْدَگَہ اِیْمَانِ لَوِ بِلَہ  
 دِیْنِ دَارِ سِسْ بُتْ نِیْکِ بَخْتِ بِلَہ  
 شَبَرَنْ وَرْزِشْ شَوِ بِلَہ  
 یَزْزَمَانُو لَو مِشْکِ بُتْ بِلَہ  
 کِرِی ہَلْدِ یَنْزَرْ بِلَہ جُمُومْ  
 فِتْرِ بَشَمْ دَسْ جَمُونْ  
 شَسْکِی تُوْمْ لَوِ پَوَنْ دِیْلِجَانْ  
 پَوَنْہُ زُو اِیْمِ مِیْہِ

بروشسکی

ترجمہ

گہکم بَرُشْ (کشمیر بَرُشْ)  
گہکم مَرِج (جمع مَرِج)  
سارکو، شَمَّان

شہتوت - (گہکو = کشمیر)  
کالی مریج - (گہہ = کشمیری)  
گلگت، پترال

B

R

A

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY  
living ancient language

# تشبیہات

شَكَرُ جُونِ اِيَكُمُ  
 مَرِيحُ جُونِ بَبَرُمُ  
 غَمُ جُونِ پَهَلُغَرُمُ  
 كَهَنُجَلُ جُونِ مَتَمُ  
 جَمْتُ جُونِ سَلَقَمُ  
 يُوَكُّ جُونِ سَكْرَكُ  
 تَرَكُّ جُونِ هُوپُ  
 فُلُغُوِي جُونِ هَمَلَكُمُ  
 سَكْمُ جُونِ سَلِغَسَمُ  
 تَشِيپِي جُونِ تَلَسُو  
 جِيَتَرُ دِيَلُمُ مَنِيحُ جُونِ نَدُ  
 كَيُّ جُونِ هُرَكَسُ  
 نِيغِي تُوَرُو جُونِ دَعَمُ  
 تِيوِيچِلُ جُونِ تَوَقُ

مَضِي جُونِ اِيَكُمُ  
 پَهِييَمَلِكُ جُونِ غَقَمُ  
 فَتَا سَكُّ جُونِ سَلَقَرُمُ  
 كِي جُونِ بَرُمُ  
 خَلُوَكُّ جُونِ مَتَمُ  
 مَلَتَنُّ جُونِ بَارَدُمُ  
 جَرِيپِه جُونِ تَهَانُمُ  
 كَشَكُّ جُونِ غَسَمُ  
 بِنُّ جُونِ هُوْمُ  
 سَمَنَدَرُ جُونِ غَمُ  
 بِيغِيغِي اَكُّ جُونِ هَرُمُ  
 غِلُّ هَلِي جُونِ كَلِيكَنُمُ  
 سَر سَلَقَا فَمُو جُونِ بِيئِنُمُ  
 بَلُّ جَلُّ جُونِ سِيئِنُمُ

## فصاحت کے لئے زاید کا طریقہ

زاید لفظ	لفظِ اصل و زاید	زاید لفظ	لفظِ اصل و زاید
تی	تیرقی	بٹنڈ	ہرکی بٹنڈ
مس	درو مس	فُو	چل فو
گلی	گلی گٹو	چان	ہوین چان
افارو	اوشو افارو	مروُن	شئی مروُن
دواکی	رجاکی دواکی	بولیو	تھمبولیو
فیتک	دلک فیتک	جمات	جام جمات
ضای	ضای بیای	ترک	رک ترک
ٹھے	گل ٹھے	گیاس	گس گياس
بن	پھس بن	تل	تل بلس
پھپ	بپ پھپ	بر	تھیڑ بر
چل	گن چل	پوق	لوق پوق
میں	جومیں	کس	س کس
سار	گار سار	چہ	گین چہ
گرن	گس گرن	فل	فل فلو

لفظ زاید	لفظ اصل وزاید	زاید لفظ	لفظ اصل وزاید
پو	قوپو	پائس	جائس پائس
کھرس	چل کھرس	شوس	شوس ٹم
تلو	توم تلو	بر	اس بر
تان	مین تان	گریے	گٹ گریے
خندل	خرد خندل	حال	مال مال
پلک	ھلک پلک	بپو	جوبپو
پاؤ	لاؤ پاؤ	مغل	ھول مغل
جو	ھو جو	پیو	قیو پیو

مثالی جملہ اور ترجمہ	لفظ
کھڑا ہونا، کھڑا کرنا، قائم۔	ڈک ڈاک
آب بند، بند SLUICE روٹی کو سالن میں ڈالے بغیر اوپر اوپر سے بھگوتے کھانا۔ بیمار و بیقرار بچے کو لے کر کھڑا ہونا، اور نرم حرکت و آواز سے تسکین دلانا۔	ڈک، چلے ڈک ڈک، سپک ڈک ڈک، ڈاک ایتس
کھڑا کر دینا، ہن، ہن ڈہ ڈکو، دو چیزوں کو ایک دوسرے کے سہارے کھڑا کرنا۔	ڈک، ڈکو ایتس
ٹھوس نمک ہاتھ میں لیکر کسی کھانے کی چیز کو نمکین بنانا۔ کہتے ہیں: ہری ریاگر، مل ڈک منی ہی، لفظی معنی: کھیت کھڑا ہو گیا، مراد ہے: فصل پوری طرح سے کھڑی ہو گئی، یعنی بالیاں نکل آئیں۔	ڈک، بیو ڈک ڈک، مل ڈک مناس
ڈٹ منے، کھڑا رہ، ٹھہر جا، رُک جا۔ درم فٹی وغیرہ لقمہ لقمہ تیل میں ڈبو کر کھانا۔ کسی کے کام میں مدد کرتا کہتے ہیں: ایر ڈکو منے۔ دُر و ڈک منی ہی کام مکمل ہو گیا۔	ڈک، ڈک منے ڈک، ڈک ایتس ڈک، ڈکو مناس ڈک، ڈک مناس



لفظ	مثالی جملہ اور ترجمہ
ڈک، ڈگ کور	ڈگ کور = کھڑا رہنے کا کام = سنتری۔
ڈک، ڈک ڈک	ڈ ڈک مناس = رُک رُک کر، ہچکچاہٹ، تاثر۔
ڈک، ڈک ڈک	ڈک ڈک مناس = کھانے کے دوران روایتی تیسل کا ناکافی ہونا۔
ڈک، ڈک ڈک	ڈک ڈک مناس = کسی کام میں رُک جانا۔
ڈک، ڈیک ڈاک	ڈیک ڈاک مناس = کھانے کے دوران تیل قدرے ناکافی ہونا۔
ڈٹ	ڈٹ (منے) = ٹھہر جا، رُک جا۔
ڈٹ، ڈٹ کس	پغڑے ڈٹ کس = ایک عمودی چوب: ، اور سٹخم: —
ڈٹ، ڈٹ بسکای	ایک خیالی شہر، جس کے لوگ ہمیشہ کھڑے رہتے ہیں۔
ڈٹ، ڈٹ دوی	بسقا بسکو ڈٹ دوی = گھاس کے پُولوں کو کھڑا کر دو۔
ڈٹ، ڈٹ دعوئی	ڈٹ دعوئی = تابناک دوپہر۔
ڈٹ، ڈاٹ	ڈاٹ = درخشان، تابان۔
ڈٹ، ڈاٹ	ڈاٹ منین = ذرا ٹھہر جاؤ۔

۸/۱/۹۸

نصیر الدین نصیر (حبِ علی) کراچی

پغڑے اور سٹخم

# دعايہ کلمات

ترجمہ	بروشسکی
مبارک ہو! مبارک باد!	مُبْرَکِ / بُبَارِک / مُبَارِک!
باعثِ برکت ہو!	بُبَارِک مَنَسْ!
برکت کردہ شدہ	مُبَارِک!
تم پر سلامتی ہو!	سَلام عَلَیکُم!
خیر ہو! بہتری ہو!	سُخَّیْمُو مَنَسْ!
خدا تجھ کو عمر دراز دے!	عُمُرِکَیْجْہ سَک!
تجھے دشمن پر فتح حاصل ہو!	دُشْمَن کُوٹْس یارے!
تجھ سے بلا دور ہو!	کُوڈِیْمو بلا مَتھن مَنَسْ!
تجھ کو کثیر اولاد کی سرپرستی نصیب ہو!	تھا دمن گُنَسْ!
“ “ “ “ “ “	تھا او، تھا او پی (گُنَسْ!)
خدا حافظ! اللہ نگہبان!	خدا یار!
سفر باعثِ برکت ہو!	سفر مبارک!
آپ پر شام سلامتی سے گزرے!	شام سلام!
آپ پر بھی دن سلامتی سے گزرے!	روز علیک!

ترجمہ	بروشسکی
<p>آپ کے کھلیان میں برکت ہو!  آپ کو بھی نجات و دولت نصیب ہو!  شاد باش! شاد باش! خوش رہو!  خدا تجھے لمبی عمر عطا کرے!  آپ سب پر سلامتی ہو! آپ کو برکت ہو!  اللہ تم سے راضی ہو!  خدا یا دعا قبول کر! ایسا ہی ہو!  آباد رہو!  تم پر خدا کی رحمت ہو!  خدا تجھے (نیک) صلہ دے!</p>	<p>خیر من برکت!  بخت و دولت!  شَبَس، شَبَس! شاد باش!  نوح پیغمبرے عمر!  جُو! برکت!  خدا رِضا!  الہی آمین!  سَقَم کَمَنَس!  رحمت گور! گور رحمت!  بِزاک اللہ!</p>
<p>نصیر الدین نصیر رُحْبِ عَلیٰ، ہونزائی  کراچی</p> <p>۱۹ جنوری ۱۹۹۸ء</p>	



BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY

---

living ancient language



BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY  
living ancient language



BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY

---

living ancient language

# عربی مصدر؟ سبحان اللہ!

۱۔ اگر خدائے دانا و بینا کی توفیق و تائید سے اپنی بہت ہی پیاری زبان کی ریسرچ میں کامیابی ہو رہی ہے، تو یہ بہت بڑی نعمت ہے، بلکہ ایک لازوال دولت ہے، اللہ کا لاکھ لاکھ شکر ہے کہ ہم سب کو زبان اور علم و ادب کی خدمت کی وجہ سے "عیال اللہ" کی خدمت کی عظیم سعادت نصیب ہو رہی ہے، الحمد للہ۔

۲۔ مجھے اس دفعہ بھی جیکل بگوشو سے یا قوتِ احمر کا ایک بہت بڑا پیس مل گیا ہے، یعنی ایک بڑی حیرت انگیز چیز کے انکشاف سے زبردست شادمانی ہوتی ہے، وہ ایک عربی مصدر اور قرآنی لفظ ہے: مَسَّسْ (چھونا) جو بروشسکی میں بھی ہے، صرف اتنا فرق ہے کہ اس میں حرفِ میم پر زبر ہے: مَسَّسْ، اور دونوں مقام پر معنی ایک جیسے ہیں، نیز مادہ بھی ایک ہی ہے: مَسَّ (ع) مَسَّ (ب) تشدید کے بغیر، اس کے چند الفاظ: مَسَّسْ (ہاتھ بڑھا کر چھوتا) مَسَّسْ، مَسَّسْ، اَوَّسَّسْ، اَيْمَسَّسْ اَيْمَسَّسْ، اَيْمَسَّسْ (تو کچھ دے تاکہ تجھ کو بھی کچھ دیا جائے) اِیَامَسَّسْ،

ایامشَم، گومشا؟ وغیرہ۔

۳۔ مَسَاسُں کا بروشسکی لفظ ہم میں سے کسی کے لئے بھی نیا اور عجیب نہ تھا، اور عربی میں بھی مَسَاسُں ایک زمانے سے پڑھتے آتے ہیں، لیکن آج ہمیں بڑا تعجب اس لئے ہوا کہ قدیم بروشسکی میں قدیم عربی الفاظ کیسے آگئے؟ اور یہ کس زمانے کی بات ہے؟

۴۔ عربی میں ماں کو اُم کہتے ہیں، مادہ ام م ہے، اگر یہ تشدید کے بغیر ہو، تو اُم ہوتا ہے، شاید قانونِ قدرت نے اس میں کچھ ایسی تبدیلی کی ہوگی؛ اُم = (الف کو ہٹایا اور میم کو برقرار رکھا) پھر حرفِ میم کے ساتھ بروشسکی ضمائر متصل لگائی گئیں: اُم، مِم، گِم، ہِم، اِم، مِم، اُم۔

۵۔ سطح (ع) شطی / شتی (ب) نذر (ع) نذیر (ب) قربان (ع) قربان / خربان (ب) فدا (ع) فدا (ب) حریر (ع) حریل (ب)۔

۲۶، فروری ۱۹۹۸ء

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY  
living ancient language



# اسم اور مصدر

ترجمہ	مصدر	اسم
گل کاری، نقاشی، چکن سازی، کشیدہ کاری	اِیْسُقِرْسُ	اِسْقُر
لیپنا، کہگل کرنا، پلستر کرنا	اِلْتَفِیْسُ	تَفَیُّ
بھگونا، تر کرنا، گیلا کرنا	دِیْجِیْسُ / دِیْسِیْسُ	یِجِل
پھیلانا	دِیْجِیْقِرْسُ	جِقْر
کاٹنا	اِرْحَرَسُ	حِر
پھیل جانا	دُفَاتِرْسُ	فَتْر
بھوننا	دِیُولِتْسُ	دَوْرَلَوَا
درست کرنا، سیدھا کرنا	اِیْغُرْسُ	عُرْسُو
بجانا	اِیْغُرْسُ	غُر
ترقی کرنا	اِلْتَرَقِیْسُ	تَرَقِّی / تَرَقِّی
شیر خوار بچے کو پھونے میں باندھنا	اِلْتَلِیْسُ	تَلِیْسُ
بندوق میں بارود اور گولی ڈالنا، سرنگ بھرتا	اِلْتَلِیْسُ	تَل (سورخ ہنگ)
پینا	یُوْرْگِنْسُ	یُوْر (چکن)

# مصدر سے امر کے چار صیغے

امر				مصدر
غائب		حاضر		
جمع	واحد	جمع	واحد	
دورِسِن	دورِسْ	دورِین	دور	دورِس
دیسِکِرِسِن	دیسِکِرِسْ	دیسِکِرِین	دیسِکِر	دیسِکِرِس
دَعْرِسِئِن	دَعْرِسِئْ	دَعْرِسِین	دَعْرِسْ	دَعْرِسِئِس
دِئِئِن	دِئِئْ	دِئِئِین	دِئِئْ	دِئِئِئِس
دِقِرِسِن	دِقِرِسْ	دِقِرِین	دِقِر	دِقِرِس
دِئِئِئِئِن	دِئِئِئِئْ	دِئِئِئِئِین	دِئِئِئِئْ	دِئِئِئِئِئِس
اِفْطِرِسِن	اِفْطِرِسْ	اِفْطِرِین	اِفْطِرْ	اِفْطِرِس
دِیوِسِئِن	دِیوِسِئْ	دِیوِسِئِین	دِیوِسْ	دِیوِسِئِس
دَوْنِئِن	دَوْنِئْ	دَوْنِئِین	دَوْنْ	دَوْنِئِئِس
اوسِئِن	اوسِئْ	اوسِئِین	اوسْ	اوسِئِئِس
اَوْنِئِن	اَوْنِئْ	اَوْنِئِین	اَوْنِئْ	اَوْنِئِئِئِس
نِئِن	نِئْ	نِئِین	نِئْ	نِئِئِس
هَلْجِئِن	هَلْجِئْ	هَلْجِئِین	هَلْجْ/هَلْجِئْ	هَلْجِئِئِئِس

سوڪڻن	سوڪڻس	سوڪين	سوک	سوکس
ايغرڻن	ايغرڻس	ايغرڻين	ايغر	ايغرس
ڊنحرڻن	ڊنحرڻس	ڊنحرڻين	ڊنحر	ڊنحرس
خرڻڻن	خرڻڻس	خرڻڻين	خرڻ	خرڻس
ڊمڻڻن	ڊمڻڻس	ڊمڻڻين	ڊمڻ	ڊمڻس
بسركڻن	بسركڻس	بسركڻين	بسرك	بسركس
يِرڻڻن	يِرڻڻس	يِرڻڻين	يِرڻ	يِرڻس
ايرڻن	ايرڻس	ايرڻين	ايري	ايرس

8-4-98

# مصدر سے امر کے چار صیغے

امر				مصدر
غائب		حاضر		
جمع	واحد	جمع	واحد	
سَيَسْتَن	سَيَسْتَس	سَيَسِين	سَيَسِي	سَيَسِيْتُ
مَيَسْتَن	مَيَسْتَس	مَيَسِين	مَيَسِي	مَيَسِيْتُ
يَوَلَسْتَن	يَوَلَسْتَس	يَوَلِين/يَوَلِين	يَوَلِي	يَوَلَسْتُ
كَارِذَسْتَن	كَارِذَسْتَس	كَارِذِين/كَارِذِين	كَارِذِي	كَارِذَسْتُ
كَانَسْتَن	كَانَسْتَس	كَانِين/كَانِين	كَانِي	كَانَسْتُ
دَوْنَسْتَن	دَوْنَسْتَس	دَوْنِين/دَوْنِين	دَوْنِي	دَوْنَسْتُ
يَلَسْتَن	يَلَسْتَس	يَلِين/يَلِين	يَلِي	يَلَسْتُ
نَسْتَن	نَسْتَس	نَسِين	نَسِي	نَسَسْتُ
زُوَسْتَن	زُوَسْتَس/زُوَسْتَس	زُوَوِين	زُوُو	زُوُوَسْتُ
حُوَسْتَن	حُوَسْتَس/حُوَسْتَس	حُوُوِين	حُوُوُو	حُوُوُوَسْتُ
سُوَسْتَن	سُوَسْتَس/سُوَسْتَس	سُوُوِين	سُوُوُو	سُوُوُوَسْتُ
كَانَسْتَن	كَانَسْتَس	كَانِين	كَانِي	كَانَسْتُ

تھسَن	تھس	تھسِن	تھی	تھیس
غٹسَن	غٹس	غٹنِن/غٹن	غٹن	غٹس
گرمٹسَن	گرمٹس	گرمٹنِن/گرمٹن	گرمٹن	گرمٹس
اِغٹسَن	اِغٹس	اِغٹنِن/اِغٹن	اِغٹن	اِغٹس
ایٹسَن	ایٹس	ایٹنِن/ایٹن	ایٹن	ایٹس

B R A  
 JURUSHASKI RESEARCH ACADEMY  
 living ancient language

# تجربہ اعراب

ترجمہ	لفظ	ترجمہ	لفظ
کاشغری دیگ	چَدِنُ	گل، پھول	اَسْفُرُو
کستوری	چِکِئِ	گلِ صدبرگ	سَمَبَرُو
سان	بَلَدَنُ	چندن، صندل	چَدَنُ
مکھن	مَسْکَہ	انار	بِیْحَلُ
غلیل	تَرْمُکُ	گھی	مَلَسُّنُ
کڑی	هَنْدَرِسُ	تیراکی مشک	حِلُّ مَیْسَنُ
چوڑا	دَلْدَلُمُ	مِل دستہ	مُنْدَلِسُنُ
سبز	بَسْمَمُ	بلند	تَهَانُمُ
سرخ	بَارْدُمُ	سفید	بُرْمُ
زنانہ	گَشْسِکِئِ	مردانہ	هَرَسِکِئِ
صحن	دَرْمَنُ	مرغ، مرغی	قَرَقَامَدُ
شہزادی	گَسُّ	شاہ زادہ	گَشْپَرُو
تیسر	هَرْمُ	سوار	هَفْرَکُوینُ



BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY  
living ancient language



BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY

---

living ancient language



## ذو معنی الفاظ

معنی	لفظ	معنی	لفظ
ایک مرغابی	گرگر	مسور	گرگر
جرمانہ	جرپہ	سپیدار	جرپہ
کھڈ، گھاٹ	ھر	بیل	ھر
حد	دن	پتھر	دن
دُھوپ	سہ	سورج	سہ
جادو	سِقہ	گھاس	سِقہ
خرگوش	سر	دھاگا	سر
بڑا کھیت	فرئی	تالاب	فرئی
بھڑ	سِقَر	شریم	سِقَر
بولی	فل	دانہ	فل
روٹی جو سالن کے بغیر ہو	خم	سالن	خم
قرصت	در	ڈرنا	در
بندوق وغیرہ کا نشانہ	ھین	تحفہ	ھین
پیشہ	ھرکی	کاشت	ھرکی

## ذومعنی الفاظ

لفظ	معنی	لفظ	معنی
بَر	بات	بَر	وادی، چوڑائی
غِنْدِس	سونا	غِنْدِس	رانی
گَس	بانہ	گَس	شاہ زادی
اسْقُر	پھول	اسْقُر	چھپک
وٹ	چھلکا	وٹ	تخم ریزی کے بغیر صل چلانا
اَیْش	آسمان	اَیْش	شادمان ہو جانا
چھو	خوشہ	چھو	ننگے پاؤں
خَر	میتھھے کی قیمت کے برابر سونا	خَر	دریا کی دو شاخیں
خِشْدُون	ایک کاشغری برتن	خِشْدُون	خمشدونی روٹی
ماموں	ماموں	ننہ/ننّا	ٹھمائی، مامی
گل	ایک پہاڑی درخت	گل	مُعلق پھل
ٹووق	بڑا علف زار	ٹووق	خشک گل کی بہت بڑی بکڑی
مَسَل	شمشیر بازی کا رقص	مَسَل	اسی رقص کے لئے موسیقی
بوت	آسمان کا بادل سے صاف ہوتا	بوت	جیت/ کامیابی

## طفلاڻه الفاظ

لفظ	ترجمہ	لفظ	ترجمہ
پپہ = پپا	بُو	سپڪ	پھل
مُو	ككہ = ككا	ممو	ھني، بٽير، وغيره
ھپہ = ھپا	تتہ = تتا	ھولے نيس	گياس
تتي	چچي	ملتن	پھپ
چچہ = چچا	تا	پھپ	گچھيس
ما	پھو	دو، موشو	بوا = بُوہ
پھو چھو	بو	ھغر	بسوسو
تاي تاي	هاي	دلتن	بہ دلتن بي کے!
ني	الو	دلتن پيزن	غنيكس
خاي	اكي	گندہ	نغہ،
چي	ھيا چي	چي نيس	ھولے نچن چي گي
ھوتو	بشو، ماؤ	قرقامد	بش
واو = وَو	كرو۔ كسو	ھك	بيلس

# پندرہ لکھنوی الفاظ

لفظ	ترجمہ	لفظ	ترجمہ
اجوئی	شادی کا گیت	گروئی	دولہا
گروئی	دولہن	گروئی	بارات
گین	توشہ، زادراہ	گینس/گینس	توشہ دان
گس اکارڈس	انمول	بیونس	پیٹرا
ہاشی	صلہ کی	ہمن	اسی، تخم کتان
لم بشر	نیم سر کا درد	اسکر	شکار
پوٹ	مٹم	لم	انی، بھالی، نیزہ کی نوک
ہس	مرتبہ	ہس	حیران
ہس	نمی	ہس	سزا
سینڈر	اسپند، سپند	تس	قبر
تلق	نادار، مفلس	سرومو	بارونق
اسٹم	عدالت	اسٹگارو	عادل، منصف
ڈر	موت	مارن	موت
شیچم	کھانا، آب و دانہ	اس گوین	قرض خواہ

# اضداد

لفظ	ضد	لفظ	ضد
غموچل	شیل چل	گیوس (کم زمین)	سیری
دُجِم	ضم	بُک یویم	بُک دسرم
شِنیکی	دَتوکی	بشکیپلکس	شیلکس
هُوئیسکم	بُواؤکم	تَتال	تینو
شَتلو	اشاتو	هُورکو	گینشو
سبو/سبادو	الوشو	اکھینس	ھیتس
دُرؤسکین (مختی)	اپسکنم	بے غیرت	غیرتمن
دولتمن	غریب	غین	ملا
کم خور	لسو	چلاک	سده
اصل	ارغون	جڈگ	فرش
نرم	بجرم	دوگ قم	رت
سٹو	ڈوم	هُموین	بلگوین
ھیتس	کمن	کھیرومن	ایون
بم	ایم	توق	سسٹم

لفظ	ضد	لفظ	ضد
میل	بوپٹ	دیل	مینا
پھپھ	تن	فلو	غسیس
فمول	ھمول	تارمناس	کھاسن مناس
سک (اسکل)	ببل	جلال	حوام
گوپو	مینکو	شک	دگ
لس	چوائی	یورم	دیڈم
چوردنے	سائے	تھمنی	کھوین
سوار	گٹل	شروع	فس
ھرکی	تموس	شیک	نم (سالن)

# امر، نہی — فاعل، مفعول

مفعول	فاعل	نہی	امر	مصدر
هُرُطُمْ	هُرُطْسِ اِنِّے	اَوْهَرُطْ / اَوْرُطْ	هُرُطْ	هُرُطْسُ
دَوْنُمْ	دَوْنَسِ اِنِّے	اَتُون	دَوْن	دَوْنَسُ
يَا لَتُمْ	يَا لَتْسِ اِنِّے	اَلَيْت	يَا لَت	يَا لَتْسُ
بَا لَتُمْ	بَا لَتْسِ اِنِّے	اِبَا لَت	بَا لَت	بَا لَتْسُ
هُلَجْم	هُلَجَا يَسِ اِنِّے	اَوْهَلَجَا / اَوْجَا	هُلَجَا	هُلَجَا يَسُ
هَيْرُمْ	هَيْرَسِ اِنِّے	اَوْهَيْرْ / اَوْر	هَيْرْ	هَيْرَسُ
سُمْ / دُسْم	سُوْسِ اِنِّے	اَوْدُسُو / اَتُسُو	سُو / دُسُو	سُوْسُ / سِيْسُ دُسُوْسُ / دُسِيْسُ
دِدْم	دِدْسِ اِنِّے	اِتْدُو	دِدُو	دِدْسُ
سُوْكُمْ	سُوْكْسِ اِنِّے	اَتْسَكُو	سُوْكُ / دَسُوْكُ	سُوْكْسُ / دَسُوْكْسُ
اِحْرَم	اِحْرَسِ اِنِّے	اَلْحَرْ / اَلْقَر	اِحْر	اِحْرَسُ
ذَيْبُمْ	ذَيْبَسِ اِنِّے	اَوْذَيْبِن	ذَيْبِن	ذَيْبَسُ
خُلْم	خُلْسِ اِنِّے	اَوْخُلْن	خُلْن	خُلْسُ
دِيُولُمْ	دِيُولْسِ اِنِّے	اِتْيُول	دِيُول	دِيُولْسُ

# مصدر اور امر

امر		مصدر	
ترجمہ	لفظ	ترجمہ	لفظ
لکھ	كِرْمَنُ	لکھنا	كِرْمَتَسُ
پڑھ لے	عَتَنُ	پڑھنا	عَتَتَسُ
بیٹھ جا	هَرُطُ	بیٹھنا	هَرُتَسُ
کھا لے	سَه / سِي	کھانا	سِهَيْسُ
پی لے	مِنِ	پینا	مِنَاسُ
جا	بِنِه / نِي	جانا	بِنَيْسُ
آ جا	زُه / زُو	آنا	زُؤَسُ / زُؤَيْسُ
اُتر جا	سُوك	اُترنا	سُوكَسُ
نکل جا	دُؤَس	نکلنا	دُؤَسَسُ
سو جا	چَهَه / چِهَهَا	سو جانا	گُچِهَيْسُ
اُٹھ جا	دِهَه / دِهِي	اُٹھنا	دِهَيْسُ
بول	عَرَّه	بولنا	عَرَّاسُ
پکڑ لے	دُؤَن	پکڑنا	دُؤَنَسُ
پکادے	دِيْدِرُ	پکانا	دِيْدِرَسُ





BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY  
living ancient language



BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY

---

living ancient language

مصدر جمع		مصدر واحد	
ترجمہ	لفظ	ترجمہ	لفظ
لانا	دُدَس	لانا	دِدَس
کھانا	سُسُوْش	کھانا	سِسِيسُ
سکھانا	اَوْتُكِنَس	سکھانا	اَيْتُكِنَس
پڑھانا	اَوغَتَنَس	پڑھانا	اَيغَتَنَس
لکھانا	اَوِگِرْمَنَس	لکھانا	اَيگِرْمَنَس
چیرنا، توڑنا	اُخْرَسُ	چیرنا، توڑنا	اِخْرَسُ
پیستا	اُوْرِكِنَس	پیستا	يُوْرِكِنَس
کم کرنا	دوسِکِرَس	کم کرنا	دِيسِکِرَس
اُٹانا	دُوْوَلَس	اُٹانا	دِيوْلَس
جگانا	دُوْستَلَس	جگانا	دِيسْتَلَس
پھیلانا	دُنْدِرَسُ	پھیلانا	دِنْدِرَسُ
لٹکانا	دِدِّكِنَسُ	لٹکانا	دِدِّكِنَسُ
سُکھانا	اُوْسِپِيس	سُکھانا	اَيْسِپِيس
چھیلنا	اُقْرَسُ	چھیلنا	اِقْرَسُ

## چند ملے جملے الفاظ

ترجمہ	لفظ	ترجمہ	لفظ
جس کو بھوک ہو، بھوکا	شَمَّ اِنْتِ / ضَمِنْتِ	بھوک	شَمَّ
جس کو سردی لگے	تَهَتْ اِنْتِ / تَهْتِنْتِ	سردی	تَهَتْ
ایکلا / ایکلی	هِنُّ نَمْنُ / هَمْنُ	ایک (مرد یا عورت)	هِنُّ
تھکان یا بیماری کا اندیشہ	تَوَمُّ	قردا (قیامت)	جَمُّ دِيْنِ
طبعی موت	دُرُّ	موت کے زیر اثر پسینہ آنا	دُرُّ جِلِّ
ایک جانور	بَوِيْن	مردوں کو جلانے کی جگہ	جِيْتِيْ جِحْتِ
فصل اٹھانے کے بعد	مِيْن	پُرانا	مِيْن
گھصیت کو کہتے ہیں	—	—	—
اونٹ کٹارا	بَجْر	گھاس	جِيل
برف کا تودہ	شَيْل	بگولا، گمرد باد	چِيْطِيْسُ
پہاڑی بھری	گِرِيْ	پہاڑی گھاس	رُكَّ
ہرن	يَيْكُلُ	جنکلی خوش گاو	بُنُّ بِيْآسِيْ
گلہری	رِمَزِلُ	نیولا	نَوَّلُ
مخافظ فرشتہ	رَاشِحِيْ	اژدھا	اَشْدَرُ
ڈائن، دیونی، پتیل	بِلَسُّ	پری	بِرَائِيْ

## لون وحدت

ترجمہ	اسم	ترجمہ	اسم
ایک مرد	هَرْنُ	مرد	هَرُّ
ایک گھوڑا	هَعْرُنُّ	گھوڑا	هَعْرُ
ایک درخت	تومن	درخت	توم
ایک بادشاہ	بَادُشَانُ	بادشاہ	بَادُشَاهُ
ایک مفلس	كَدَانُ	مفلس	كَدَا
ایک کمان	ژمین	کمان	ژمے
ایک چوغہ	شُقَانُ	چوغہ	شُقَه
ایک گھر	هَانُ	گھر	هَه
ایک تحفہ	هَيِّنُنُّ	تحفہ	هَيِّنُ
ایک بیل	هَرْنُ	بیل	هَرُّ
ایک پتھر	دَسْنُ	پتھر	دَنْ
ایک کتاب	كِتَابِنُّ	کتاب	كِتَابُ
ایک قلم	قَلَمْنُ	قلم	قَلَمُ
ایک استاد	اُسَاتِنُّ	استاد	اُسَاتُ

# کتابی عجائب گھر (۱)

ترجمہ	لفظ	ترجمہ	لفظ
نرم دنے ڈیک	بلوئس	ہنے گلاس	چوکو
دیل کس	دیل کس	دنے جوٹ ڈیک	گروکون
جوٹ ھہ	گٹی	جوٹ ترک	گرگن
جوٹ بلدہ	بٹو	گلدستہ	بٹو
جوٹ چرہ، ایم گرن	چرہ گرن	بیو دیس کرنٹی	پھٹس
بے ٹھری	بے بکہ	ٹھری	بکہ
کوبند/کبر بند	اوسٹم	ہاکی جون فنج	بکہ فنج
تربین	غینس تر	ٹرایم چیر	بکہ چیر
شیلوڈک ایم گومہ	خملٹ	ھغرڈہ بویس فن	ھغر فن
موسیقی، ھریپ	ڈڈگ ھریپ	خمل ملتس	برم ھنک
تھولس گنڈ، جشن بہار	نوروز	ھری دغتم جشن	گنٹی
جشن	کھین/کھینے گنڈ	وقت	کھین
یٹسٹم	پیم	گیاس	تتہ
ایسٹم	ایسٹم	یوٹسٹم	یوچم

## کتابی عجائب گھر (۲)

لفظ	ترجمہ	لفظ	ترجمہ
فُتِکْسُ / فُتِيسُو	دیوانہ	دُطْکُ لو	تھپسکم
تھمینی	نہم دین	کھوین / کھوئن	گھرس دین
میکرر	ڑوٹس دینے	پوئن	پشت
دراتی	راحت / راحت	پچس	آسمانی بجلی
بریج	برق	بریج	بٹ پھغرم
گش	چل کرس	بریج مناس	برگنس
بجو بجو	آرامنس	بجالتو / بجیٹو	خوفناک
ایس گساس	= =	ایچن ایس	انتظار ایس
دلدم	دھول دھوم؟	جٹ ہر	مپیر ہر
جٹ کس	مپیر گس	چاکر	بجوان
اتھیرو	بے ہیر	اقمق	نوجوان
ایبو	افسوس	ھیٹس	زیادہ، بٹ
ھیٹس	آہ	ہٹس	دم
ہٹس کے ایٹے	چپ ایہ	پپسکم	میتراؤسم

# کتابی عجائب گھر (۳)

ترجمہ	لفظ	ترجمہ	لفظ
ایک عورت کا نام	میلی	ایک مرد کا نام	میلو
میل سنگہ	میل سِک	موا، شراب	میل
تس بک	میل بک	ایک بھڑ	میل سِتقر
میلے گس / میل پری	میل گس	تس غمو	میل غمو
سینگ جو بجاتے ہیں	تُر	سینگ	تُر
سینگ کا ماؤس	تُرے ماؤس	سینگ کی گدال	تُرے گلی
سینگ کی کلید	تُرے چھٹی	سینگ کی چمچ	تُرے کھپن
سینگڑا	رنجوق	سینگ کی ہڈی	غینس تر
اُس کی نقل کرنا	اَلترو مناس	اُس کا سینگ	اَلتُر
شور بے پر تیل	بُپوئی	اُدھیڑنا، سیون کھولنا	اَلتُرَس
چھا چھ پر بکھن کے پھوٹے	مَن حِن / حِیو	تر مرا	لُسکو
پھوٹے ٹھٹھے	—	—	—
گلی	عُقُو	عُدَّہ (غدود)	اک (اکٹہ)
ہاتھ یا جسم پر ایک سخت پھنسی	فِتدر	ایک قسم کی مکھی	فِتدر
پیپ	جول	سوجنا، ورم	دوقس



# ہر خوشبو کے سامنے درجہ نمبر لکھو

نمبر	اُیَم نس	نمبر	اُیَم نس
	گُلُّ		سُپِنْدَر
	لِلیو		گُل
	زُرُو		سُجُوپَر
	گُل سُوْرِی		عُلَآپ
	چنبیلی		سِکَرک عُلَآپ
	منل		سوسن
	شُنَّے اسقُر		نِسکی
	بِچل اسقُر		بالت
	تَمُرُو		سُو اسقُر
	گُل دہوت		فَنِیک اسقُر
	گِنڈا ورے اسقُر		اگربتی
	چکی		بالے اسقُر
	سُرُوک		پونے عُلَآپ
	سَہ اسقُر		ایا ممائس

یہ ایک نام گھاس کا پھول ہے جس کا نام میری والدہ محترمہ نے "ایا ممائس" بتایا تھا۔

## ضمیر متصل حرف "ل" کے ساتھ

ترجمہ	ضمیر متصل + ل	ترجمہ	لفظ
اُس کی ہڈی	إِلْتِن	ہڈی	تِن
اس عورت کی قبر	مِلْتَسْ	قبر	تَسْ
تیرا کان	كُلْمَلْ	کان	مَلْ
اس کو لپ، پلستر کمر	إِلْتَعَائِي	گارا	تَعَائِي
ان کی نقل مت کمر	أَلْتُرُوْاْ وَّمِنْ	نقل کرنا	تُرُوْ
بچے کو پھونے میں بان بھنا	إِلْتَلِيْسْ	شیر خوار بچے کا پھونا	تَلِيْسْ
بجری کی ٹانگ	بِحَيْرِيْءِ التَّنْدِ	ٹانگ	تَنْدِ
پاپوش پہنا	هَجُوْا التَّايِسَ	پہنا	تَيَسْ
رگری کو ٹنا	هِنَى التَّنَسْ	کو ٹنا	نَسْ
اُدھیڑ لے	إِلْتُرْ	اُدھیڑنا	تُرْ
بہت کام کرنا	إِلْتَرَقِيْسْ	پیش رفت	تَرَقِيْ
اس کا ابرو	إِلْتِيْسْ	ابرو	تِيْسْ
اس (بجری) کی اگلی ٹانگ	إِلْتَلْتُرْ	بجری کی اگلی ٹانگ	تَلْتُرْ
اس کا سینگ	إِلْتُرْ	سینگ	تُرْ



BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY  
living ancient language



BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY

---

living ancient language

# تبعيض

بعض / تبعيض	جمع	واحد
هَرِيك	هَرِي	هَر (مرد)
تَوَمِك	تَوَم	تَوَم (درخت)
هَعْرِك	هَعْر	هَعْر (گھوڑا)
دِيوَنِك	دِيو	دَن (پتھر)
پُهَمَرِك	پُهَمَر	پُهَمَر (روبا)
مَارِك	مَار	مَنخ (تیشہ)
گَنِيك	گَنِي	گَن (راہ)
اَسِي مَثِك	اَسِي مَث	اَسِي (ستارہ)
گَنَدِك	گَنَد	گَنَد (دن)
تَهِيك	تَهِي	تَهِي (رات)
چَلِمِك	چَلِم	چَل (پانی)
هَلِشَوِك	هَلِشَو	هَلِشَو (لٹکا)
دَسَوَنَدِك	دَسَوَنَد	دَسَن (لٹکی)
رُكِيوَك	رُكِيو	رُكَن (گدھا)

# بَرِکَتُ (۱)

ترجمہ	بر	ترجمہ	بر
پاؤں کی قید	یُوٹِسْ عُنْ	پاؤں یا گردن کی قید	عُنْ رُغْلَ جَمْعِ اَغْلَالٍ
لکڑی کا قدیم تالا	سَرِیکُ / سَرِیکُوسُ	گردن کی قید	اَلِیْسُ عُنْ / اَلِیْسُ قُنْ
سخت انکار کرنے والا	مُنْکَرِے عُنْ	سریک کا بالائی حصہ	عُنْ
یرے پاؤں میں عُنْ ہوا	عُنْ لُوکُو اَلْوَمْ!	اے تو قیدی!	عُنِیسُو!
نا پسند چیز والے کشتا	اَلِیْسُ قُنْ (۲)	اس کے ذمہ	اَلِیْسُ قُنْ (۱)
درد، تلپھٹ	بَرِیْطُ	صراحی	یُوْنُ عَصْرَائِیْ
ڈاڑھ	وَسْ، اَوَسْ، اَوَسْ	مسوڑا، مسوڑے	وَسْ، اَوَسْ، اَوَسْ (کچنگ)
دانت	مے، اَمے	جیٹرا	مِیْلَخْ، اَمِیْلَخْ
تھیلی، کیسہ	بُتُونُ / بَتْنُ	گوسفند، بھیڑ، بکری	اِپْسُ، هُوْبِیْسُ
کیاس، روئی	کِبِیْسُ	فنیلہ، بی	فَلْتَهْ
مولی	تَلِیُو	ڈنٹھل	دِشَارُو
سرسوں	ڈوگْ هَر	کیاری	کُهْطْ کُسْ
گُسم	پُوگْ	السی	هَمَنْ
غور کا، کچے انگور	سُقْرِ کِی	کھل، کھلی	مَنْهْ، مَنَا

## بَرِكَتِ (۲)

بر	ترجمہ	بر	ترجمہ
ولدس، اولدس	پشت، اسکی پشت	ریٹ، اریٹ	ہاتھ، اس کا ہاتھ
دُمس، گدُمس	گھٹنا، تیرا گھٹنا	غان، اغان	ایڑی، میری ایڑی
سن، راسن	ٹھوڑی، اسکی ٹھوڑی	قت	بغل
فوئک	کندھا	تُمَل	کان
پتی	پنڈلی	بِڈَن	ران
فٹی	پیشانی	سُسَن	کہنی
چھپ	گوشت	مُلَن	لہو، خون
خت	منہ، دہن	تَس	ہتھیلی
لمت	گود، دامن	ڈَم	بدن
مک	حلق	خُرِپت	پھیپھڑا
کن	جگر	یل	مغز
تِن، تِن	ہڈی	وٹ	جلد
بُن، برنگ	بال	موقِتس	گال
وُری	ناخن	مَمُت	پستان

# ایک عجیب مشق (۱)

کلیدی مثال؛ گر + گن = گرگن، چھوٹا مشک

گر	گر + گن	گر + گن	گر
+ گوین	+ وگو	+ کس	+ گوین
+ ت (دو معنی)	+ ٹ (تین معنی)	+ تس (دو معنی)	+ ت (دو معنی)
+ رُم	+ گر (۱)	+ گن	+ رُم
+ گر (۳)	+ م (۱)	+ وم	+ گر (۳)
+ کس	+ ی	+ گس	+ کس
+ اری	+ وکس	+ و	+ اری
+ نئے	+ کون	+ ک	+ نئے
+ یی (۱)	+ س	+ اس	+ یی (۱)
+ یو	+ گر (گندم)	+ گر (شادی)	+ یو
+ گر (ہریسہ)	+ می چل	+ مہ / ما	+ گر (ہریسہ)
+ منس	+ گنس	+ منم	+ منس
+ م (۳)	+ یی (۲)	+ ان	+ م (۳)
+ یی (۳)	+ ولی	+ یتو	+ یی (۳)
+ پہ	+ ن	+ ن	+ پہ
+ ونی (تین معنی)	+ ونی (تین معنی)	+ ونی (تین معنی)	+ ونی (تین معنی)
+ رُم	+ رُم	+ رُم	+ رُم
+ و	+ و	+ و	+ و
+ ی، + یسو	+ ی، + یسو	+ ی، + یسو	+ ی، + یسو
+ یں / یگ	+ یں / یگ	+ یں / یگ	+ یں / یگ
+ گس	+ گس	+ گس	+ گس
+ اس	+ اس	+ اس	+ اس
+ گر (جمع)	+ گر (جمع)	+ گر (جمع)	+ گر (جمع)
+ م (۲)	+ م (۲)	+ م (۲)	+ م (۲)
+ گم	+ گم	+ گم	+ گم
+ ایش	+ ایش	+ ایش	+ ایش
+ بِلت	+ بِلت	+ بِلت	+ بِلت



## ایک عجیب مشق (۲)

کلیدی مثال: ہر کی = ہر کی، کاشت، پیشہ

کاٹی +	ٹم +	کی (دو معنی) +	ہر (روا)
یس (جمع ہریشو) +	کنے +	ٹس +	گن +
ٹم +	ی +	یسہ +	پپ +
یبوی +	یضن +	گہ +	گو +
اٹی (دو معنی) +	چل +	تہ +	م +
پن +	ی +	چی +	لت (دو معنی) +
ٹس (دو معنی) +	گس +	و +	و +
ت +	ت +	گوت +	گسٹ +
سکی +	یسکی +	مٹ +	یمن +
برو +	ٹم +	ہر (۵ معنی) +	لت چل +
کن نیس +	ٹیس +	ٹس +	ٹخ +
ی بکری +	اُغرکس +	دولس +	م +
گ +	لیچی +	ہن +	کس +
ی ہون +	مک +	دوسس +	ہرٹی

# آپ ان الفاظ پر مرزا کرہ کریں

بلوئس دن ←	بلوئس	گرکون (۱)	گرکون (۲) دیلے
دیلگس	سان	چرق	ڈرو قلب
شر ←	گی	کھپن	رنجوق
تکے ترگ	ایغرس تر	چھیئی	ایسقرائس
نسوار دون	تھرے یں	ماؤئس	ٹک
دن ←	سل	گوس/گیوس	تنوس
یٹکس	یایک سل	یاریکس	بیٹے کس
زونو	ژکور	قش دن	دل
یم یور	(تولے) دن	هندوشین	سان بت
سان دن	گپ ←	ھچو	وشچم گپ
ژکن	ٹکو	پھغہ	اسکتر
کربند/کربن	ترگ	ترگ کش	یشکے ←
شرمہ	گشک	بن	ولگی
جٹی	پلوس	قپ	دراچی

## لاحقہ کی چند مثالیں (۱)

ترجمہ	لاحقہ	مثال
گوسفند کا گوشت	و = کا	لُھُوو (ھُووِیسُکُم) پٹھپ
گائے کی چھاچھ	و = کی	بُوَاو (بُوَاوِکُم) دلتز
مارخور کی کھال کی پاپوش	و = کی	کِرِیو (کِرِیوِکُم) پھو
پھاڑی بکری کا بچہ	تو = کا	کِرِیتو دُو
وہ کل کی مجلس میں تھا	مو = کی	سِیور مو مجلس لوبم
آج کا کام	مو = کا	کھولتو مو دُرُو
پہلے کی طرح	مو = کی	یروم بُوون / یروم بُوون
بارش میں	چی = میں	ہرلت چی / ہرچی
دھوپ میں	چی = میں	بوت چی / بوچی
اس کے خواب میں	چی = میں	یوچی / یوچی
بچپن میں	کشی = میں	چوٹ کُشی
لڑکی کم سنی میں	کشی = میں	دسن کُشی
پہلی بار منڈا ہوا برہ (بھیڑ کا بچہ) جس کی پشت پر اُون کی چوٹی پھوڑتے ہیں، یہ گویا مچھول (اسقر) ہے۔	شی = میں	اسقر شی مو مو شی

# بَرِٹْکُ (۳)

تَرْجَمہ	بَر	تَرْجَمہ	بَر
مُلکی دِسْتور	سُورَہ	تشریحات	شَرع
شِکّار	اِسْکَر	عدل، انصاف	اسْتَم
بِیکار، سِخرہ	رِجاکِی	میسر شِکّار	مِی شِکّار
بِسْقَمِٹْکِ کی روٹ	کیسپی کِچالی	کُوچ	ہُچائی
پانی پر جال اچلانے والا	جالوان	زمانہ بیت پر کی ایک جانور	بِوین
ریت دھو کر سونا نکالنے کا برتن	خُراپو	نیا، یا، ریگ شو	مَرُوڈ، مَرُوڈ ایتس اِنے
شکاری کا غار	دَرُوڈے کور	ریگ شو کا غار	مَرُوڈے کور
گھائی، کُٹل، دَرّہ	ہِنْعُوڈ	دریا کے کنارے کی ریت سے سونا نکالنا	مَرُوڈ ایتس = دریا کے کنارے کی ریت سے سونا نکالنا
سِخ، گلیشیر	غَمو	برف کا تودہ	شِیٹل
کھیل، جھنا ہوا اناج	کھنی	کھیس، پیوسی	غَمامو
کوڑی، نثر مہرہ	چِکس	عُغینہ نیم باز	چِکس
بھوج پتھر	ہلی	ریجان، نازبو	نِسکی
عرعر، جوئی سپر	گَل	بھوج (درخت)	کَل
فالسہ	فیلڈ	بھی، سَفَر جِل	جِطور



# **CONJUGATION OF BÚRÚŠASKI NOUN**

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY  

---

living ancient language



BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY

---

living ancient language

# CONJUGATION OF BURUSASKI NOUN

NOUN		GENDER	1st PERSON		2nd PERSON		3rd PERSON	
ENG.	BRS.		Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
BODY	-DĪM	Masc. Fem.	A-DĪM "	MI-DĪM "	GU-DĪM "	MA-DĪM "	I-DĪM MU-DĪM	U-DĪM "
MOUTH	-QHĀT	Masc. Fem.	A-QHĀT "	MI-QHĀT "	GU-QHĀT "	MA-QHĀT "	I-QHĀT MU-QHĀT	U-QHĀT "
ARMPIT	-QAT	Masc. Fem.	Ā-QAT "	MĒ-QAT "	GÓ-QAT "	MÁ-QAT "	É-QAT MÓ-QAT	Ó-QAT "
HEAD	-YĀTIS	Masc. Fem.	A-YĀTIS "	MI-YĀTIS "	GU-YĀTIS "	MA-YĀTIS "	(I)-YĀTIS MU-YĀTIS	U-YĀTIS "
TEETH	-ME	Masc. Fem.	A-MĒ "	MI-MĒ "	GU-MĒ "	MA-MĒ "	I-MĒ MU-MĒ	U-MĒ "
FOOT	-WŪTIS	Masc. Fem.	A-WŪTIS "	MI-WŪTIS "	GU-WŪTIS "	MA-WŪTIS "	I-WŪTIS MU-WŪTIS	U-WŪTIS "
NAIL	-WŪRI	Masc. Fem.	A-WŪRI "	MI-WŪRI "	GU-WŪRI "	MA-WŪRI "	I-WŪRI MU-WŪRI	U-WŪRI "
TUNGUE	-WŪMUS	Masc. Fem.	A-WŪMUS "	MI-WŪMUS "	GU-WŪMUS "	MA-WŪMUS "	I-WŪMUS MU-WŪMUS	U-WŪMUS "
FACE	-SKIL	Masc. Fem.	Ā-SKIL "	MĪ-SKIL "	GŪ-SKIL "	MÁ-SKIL "	I-SKIL MŪ-SKIL	Ū-SKIL "
FOREHEAD	-FĀTĪ	Masc. Fem.	A-FĀTĪ "	MI-FĀTĪ "	GU-FĀTĪ "	MA-FĀTĪ "	I-FĀTĪ MU-FĀTĪ	U-FĀTĪ "

# CONJUGATION OF BÚRUSASKI NOUN

NOUN		GENDER	1st PERSON		2nd PERSON		3rd PERSON	
ENG.	BRS.		Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
BONE	-TÍN	Masc. Fem.	A-LTÍN "	MI-LTÍN "	GU-LTÍN "	MA-LTÍN "	I-LTÍN MU-LTÍN	U-LTÍN "
EAR	-TÚMAL	Masc. Fem.	A-LTÚMAL "	MI-LTÚMAL "	GU-LTÚMAL "	MA-LTÚMAL "	I-LTÚMAL MU-LTÚMAL	U-LTÚMAL "
CHIN	-SAN	Masc. Fem.	A-SÁN "	MI-SÁN "	GU-SÁN "	MA-SÁN "	I-SÁN MU-SÁN	U-SÁN "
EYE	-CÍN	Masc. Fem.	Á-LCÍN "	MÍ-LCÍN "	GÚ-LCÍN "	MÁ-LCÍN "	Í-LCÍN MÚ-LCÍN	Ú-LCÍN "
HAND	-RIIN	Masc. Fem.	A-RIIN "	MI-RIIN "	GU-RIIN "	MA-RIIN "	I-RIIN MU-RIIN	U-RIIN "
PALM	-TÁTAS	Masc. Fem.	A-TÁTAS "	MI-TÁTAS "	GU-TÁTAS "	MA-TÁTAS "	I-TÁTAS MU-TÁTAS	U-TÁTAS "
ELBOW	-SÚSUN	Masc. Fem.	A-SÚSUN "	MI-SÚSUN "	GU-SÚSUN "	MA-SÚSUN "	I-SÚSUN MU-SÚSUN	U-SÚSUN "
SHOULDER	-FOYŃ	Masc. Fem.	A-FOYŃ "	MI-FOYŃ "	GU-FOYŃ "	MA-FOYŃ "	I-FOYŃ MU-FOYŃ	U-FOYŃ "
LIP	-YIL	Masc. Fem.	A-YIL "	MI-YIL "	GU-YIL "	MA-YIL "	I-YIL MU-YIL	U-YIL "
HEEL	-GAAN	Masc. Fem.	A-GAAN "	MI-GAAN "	GU-GAAN "	MA-GAAN "	I-GAAN MU-GAAN	U-GAAN "



# CONJUGATION OF BURUSAKI NOUN

NOUN	BRS.	GENDER	1st PERSON		2nd PERSON		3rd PERSON		
			Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural	
ENG.	BRS.								
EYELASH	-LPUR	Masc. Fem.	Á-LPUR "	MÍ-LPUR "	GÚ-LPUR "	MA-LPUR "	Í-LPUR MÚ-LPUR	Ú-LPUR "	
CHEST	-NDIL	Masc. Fem.	A-NDÍL "	MÍ-NDÍL "	GU-NDÍL "	MA-NDÍL "	I-NDÍL MU-NDÍL	U-NDÍL "	
ARM	-ŚAK	Masc. Fem.	A-ŚAK "	MÍ-ŚAK "	GU-ŚAK "	MA-ŚAK "	I-ŚAK MU-ŚAK	U-ŚAK "	
HAIR	-ĠUYAN	Masc. Fem.	A-ĠUYAN "	MÍ-ĠUYAN "	GU-ĠUYAN "	MA-ĠUYAN "	I-ĠUYAN MU-ĠUYAN	U-ĠUYAN "	
STOMACH	-WUL	Masc. Fem.	A-WÚL "	MÍ-WÚL "	GU-WÚL "	MA-WÚL "	YUWÚL MUWÚL	UWÚL "	
FINGER	-MIŚ	Masc. Fem.	A-MIŚ "	MÉ-MIŚ "	GO-MIŚ "	MA-MIŚ "	ÉMIŚ MÓMIŚ	ÓMIŚ "	
JAW	-MELĠ	Masc. Fem.	A-MELĠ "	MÍ-MELĠ "	GU-MELĠ "	MA-MELĠ "	I-MELĠ MU-MELĠ	U-MELĠ "	
LUNG	-QHÚRPAT	Masc. Fem.	A-QHÚRPAT "	MÍ-QHÚRPAT "	GU-QHÚRPAT "	MA-QHÚRPAT "	I-QHÚRPAT MU-QHÚRPAT	U-QHÚRPAT "	
NOSE	-MÚPUŚ	Masc. Fem.	A-MÚPUŚ "	MÍ-MÚPUŚ "	GU-MÚPUŚ "	MA-MÚPUŚ "	I-MÚPUŚ MU-MÚPUŚ	U-MÚPUŚ "	
BREAST	-MÁMUT	Masc. Fem.	A-MÁMUT "	MÍ-MÁMUT "	GU-MÁMUT "	MA-MÁMUT "	I-MÁMUT MU-MÁMUT	U-MÁMUT "	

# CONJUGATION OF BURUSASKI NOUN

NOUN	BRS.	GENDER	1st PERSON		2nd PERSON		3rd PERSON	
			Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
GRANDSON	-MIS	Masc. Fem.	Á-MIS "	MÉ-MIS "	GÓ-MIS "	MÁ-MIS "	É-MIS MÓ-MIS	Ó-MIS "
FATHER IN LAW	-SKIR	Masc. Fem.	AA-SKIR "	MEE-SKIR "	GOO-SKIR "	MAA-SKIR "	EE-SKIR MOO-SKIR	OO-SKIR "
MOTHER IN LAW	-SKUS	Masc. Fem.	AA-SKUS "	MEE-SKUS "	GOO-SKUS "	MAA-SKUS "	EE-SKUS MOO-SKUS	OO-SKUS "
BROTHER & SISTER IN LAW	-RIK	Masc. Fem.	A-RÍK "	MI-RÍK "	GU-RÍK "	MA-RÍK "	I-RÍK MU-RÍK	U-RÍK "
G.FATHER G.MOTHER	-PI	Masc. Fem.	Á-PI "	MÉ-PI "	GÓ-PI "	MÁ-PI "	E-PI MÓ-PI	Ó-PI "
BROTHER	-ÇO	Masc. Fem.	Á-ÇO A-WÚLUS	MÉ-ÇO MI-WÚLUS	GÓ-ÇO GU-WÚLUS	MÁ-ÇO MA-WÚLUS	É-ÇO MU-WÚLUS	Ó-ÇO U-WÚLUS
SISTER	-YAS	Masc. Fem.	Á-YÁS Á-ÇO	MI-YÁS MÉ-ÇO	GU-YÁS GÓ-ÇO	MA-YÁS MÁ-ÇO	(I)YÁS MÓ-ÇO	U-YÁS Ó-ÇO
UNCLE	-NGO	Masc. Fem.	Á-NGO "	MI-NGO "	GÚ-NGO "	MÁ-NGO "	Í-NGO MÚ-NGO	Ú-NGO "
ANT	-NÇO	Masc. Fem.	Á-NÇO "	MI-NÇO "	GÚ-NÇO "	MÁ-NÇO "	Í-NÇO MÚ-NÇO	Ú-NÇO "
SON IN LAW	-RAR	Masc. Fem.	Á-RAR "	MÉ-RAR "	GÓ-RAR "	MÁ-RAR "	É-RAR MÓ-RAR	Ó-RAR "

# CONJUGATION OF BURUSASKI NOUN

NOUN		GENDER	1st PERSON		2nd PERSON		3rd PERSON	
ENG.	BRS.		Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
FATHER	-WU	Masc. Fem.	AW "	MIW "	GUW "	MAW "	YUW MUW	U-W "
MOTHER	-MI	Masc. Fem.	ÁMI "	MÍMI "	GÚMI "	MÁMI "	ÍMI MÚMI	ÚMI "
SON	-YÍI	Masc. Fem.	AYÍI "	MIVÍI "	GUYÍI "	MAYÍI "	IYÍI MUYÍI	UYÍI "
DAUGHTER	-YI	Masc. Fem.	AY "	MEY "	Goy "	MAY "	EY MOY	OY "
NEPHEW	-SÁĠUN	Masc. Fem.	A-SÁĠUN "	MI-SÁĠUN "	GU-SÁĠUN "	MA-SÁĠUN "	I-SÁĠUN MU-SAGUN	U-SÁĠUN "
MATERNALS	-PKUC	Masc. Fem.	Á-PKUC "	MÉ-PKUC "	GÓ-PKUC "	MÁ-PKUC "	É-PKUC MÓ-PKUC	Ó-PKUC "
ONESELF	-KHÁR	Masc. Fem.	AKHÁR "	MI-KHÁR "	GU-KHÁR "	MA-KHÁR "	I-KHÁR MU-KHÁR	U-KHÁR "
HELPER	-MÁNĀŃE	Masc. Fem.	A-MÁNĀŃE "	MI-MÁNĀŃE "	GU-MÁNĀŃE "	MA-MÁNĀŃE "	I-MÁNĀŃE. MU-MÁNĀŃE	U-MÁNĀŃE "
SELF	-IY	Masc. Fem.	JEY "	MIY "	GUY "	MAY "	IY MUY	UY "
WITH	-KAA	Masc. Fem.	AA-KAA "	MEE-KAA "	GOO-KAA "	MAA-KAA "	EE-KAA MOO-KAA	OO-KAA "

# CONJUGATION OF BURUSASKI NOUN

NOUN		GENDER	1st PERSON		2nd PERSON		3rd PERSON	
ENG.	BRS.		Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
HEART	-SE	Masc. Fem.	A-S "	ME-S "	GO-S "	MA-S "	E-S MO-S	O-S "
NECK	-ŞE	Masc. Fem.	A-Ş "	ME-Ş "	GO-Ş "	MA-Ş "	E-Ş MO-Ş	O-Ş "
KIDNEY	-SO	Masc. Fem.	Á-SO "	MÉ-SO "	GÓ-SO "	MÁ-SO "	É-SO MÓ-SO	Ó-SO "
SKIN	-WÁĪ	Masc. Fem.	A-WÁĪ "	MI-WÁĪ "	GU-WÁĪ "	MA-WÁĪ "	I-WÁĪ MU-WÁĪ	U-WÁĪ "
BACK	-WÁLDAS	Masc. Fem.	A-WÁLDAS "	MI-WÁLDAS "	GU-WÁLDAS "	MA-WÁLDAS "	I-WÁLDAS MU-WÁLDAS	U-WÁLDAS "
NAVEL	-SÚY	Masc. Fem.	A-SÚY "	MI-SÚY "	GU-SÚY "	MA-SÚY "	I-SÚY MU-SÚY	U-SÚY "
ELBOW	-SÚSUN	Masc. Fem.	A-SÚSUN "	MI-SÚSUN "	GU-SÚSUN "	MA-SÚSUN "	I-SÚSUNI MU-SÚSUN	U-SÚSUN "
LAP	-LÁMAT	Masc. Fem.	A-LÁMAT "	MI-LÁMAT "	GU-LÁMAT "	MA-LÁMAT "	I-LÁMAT MU-LÁMAT	U-LÁMAT "
BACK	-ŞÇIN	Masc. Fem.	Á-ŞÇIN "	MÉ-ŞÇIN "	GÓ-ŞÇIN "	MÁ-ŞÇIN "	É-ŞÇIN MÚ-ŞÇIN	Ó-ŞÇIN "
BELT	-ŞÇUM	Masc. Fem.	Á-ŞÇUM "	MÉ-ŞÇUM "	GÓ-ŞÇUM "	MÁ-ŞÇUM "	É-ŞÇUM MÓ-ŞÇUM	Ó-ŞÇUM "

# CONJUGATION OF BURUSASKI NOUN

NOUN	BRS.	GENDER	1st PERSON		2nd PERSON		3rd PERSON	
			Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
STICK	-FÁĠO	Masc. Fem.	A-FÁĠO "	MI-FÁĠO "	GU-FÁĠO "	MA-FÁĠO "	I-FÁĠO MU-FÁĠO	U-FÁĠO "
SIDE	-PAT	Masc. Fem.	Á-PAT "	ME-PAT "	GÓ-PAT "	MÁ-PAT "	É-PAT MÓ-PAT	Ó-PAT "
HABIT	-ĊHIR	Masc. Fem.	A-ĊHIR "	MI-ĊHIR "	GU-ĊHIR "	MA-ĊHIR "	I-ĊHIR MU-ĊHIR	U-ĊHAR "
PLANT	-MÉS	Masc. Fem.	A-MÉS "	MI-MÉS "	GU-MÉS "	MA-MÉS "	I-MÉS MU-MÉS	U-MÉS "
HOPE	-SA	Masc. Fem.	Á-SA "	MÉ-SA "	GÓ-SA "	MÁ-SA "	É-SA MÓ-SA	Ó-SA "
DISLIKE	-ĠAM	Masc. Fem.	Á-ĠAM "	MÉ-ĠAM "	GÓ-ĠAM "	MÁ-ĠAM "	É-ĠAM MÓ-ĠAM	Ó-ĠAM "
DEAR	-YÁRUM	Masc. Fem.	Á-YÁRUM "	MÉ-YÁRUM "	GÓ-YÁRUM "	MÁ-YÁRUM "	É-YÁRUM MÓ-YÁRUM	Ó-YÁRUM "
ENJOY	-THÁK	Masc. Fem.	A-THÁK "	MI-THÁK "	GU-THÁK "	MA-THÁK "	I-THÁK MU-THÁK	U-THÁK "
NAME	-YÍK	Masc. Fem.	A-YÍK "	MI-YÍK "	GU-YÍK "	MA-YÍK "	I-YÍK MU-YÍK	U-YÍK "
FOR	-R	Masc. Fem.	AA-R "	MEE-R "	GOO-R "	MAA-R "	EE-R MOO-R	OO-R "

# CONJUGATION OF BURUSASKI NOUN

2A

ENG.	BRS.	GENDER	1st PERSON		2nd PERSON		3rd PERSON	
			Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
LIVER	-KIN	Masc. Fem.	Á-KIN "	ME-KIN "	GÓ-KIN "	MÁ-KIN "	É-KIN MÓ-KIN	Ó-KIN "
LEG	-TANC	Masc. Fem.	A-LTANC "	MI-LTANC "	GU-LTANC "	MA-LTANC "	I-LTANC MU-LTANC	U-LTANC "
INTESTINE	-CHIR	Masc. Fem.	A-CHÍR "	MI-CHÍR "	GU-CHÍR "	MA-CHÍR "	I-CHÍR MU-CHÍR	U-CHÍR "
MOLAR	-WAŞ	Masc. Fem.	A-WAŞ "	MI-WAŞ "	GU-WAŞ "	MA-WAŞ "	I-WAŞ MU-WAŞ	U-WAŞ "
FOOTPRINT	-CHU	Masc. Fem.	A-CHÚ "	MI-CHÚ "	GU-CHÚ "	MA-CHÚ "	I-CHÚ MU-CHÚ	U-CHÚ "
SKIRT	-LAMAT	Masc. Fem.	A-LÁMAT "	MI-LÁMAT "	GU-LÁMAT "	MA-LÁMAT "	I-LÁMAT MU-LÁMAN	U-LÁMAT "
IN WAY	-YANCŪI	Masc. Fem.	A-YANCŪI "	MI-YANCŪI "	GU-YANCŪI "	MA-YANCŪI "	(I)-YANCŪI MU-YANCŪI	U-YANCŪI "
IN FRONT	-YAR	Masc. Fem.	A-YÁR "	MI-YÁR "	GU-YÁR "	MA-YÁR "	(I)-YÁR MU-YÁR	U-YÁR "
BEHIND	-LJI	Masc. Fem.	Á-LJI "	MÍ-LJI "	GÚ-LJI "	MÁ-LJI "	Í-LJI MÚ-LJI	Ú-LJI "
IN SIDE	-GŪMAR	Masc. Fem.	A-GŪMAR "	MI-GŪMAR "	GU-GŪMAR "	MA-GŪMAR "	I-GŪMAR MU-GŪMAR	U-GŪMAR "

# CONJUGATION OF BURUSASKI NOUN

NOUN		GENDER	1st PERSON		2nd PERSON		3rd PERSON	
			Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
ENG.	BRS.							
TO TELL	-SAS	Masc. Fem.	Á-SAS "	MEÉ-SAS "	ÓÓ-SAS "	MÁ-SAS "	É-SAS MÓ-SAS	Ó-SAS "
TO SLEEP	-YÁNAS	Masc. Fem.	Á-YANAS "	MEÉ-YANAS "	ÓÓ-YANAS "	MÁ-YANAS "	É-YANAS MÓ-YANAS	Ó-YANAS "
OWN	-Y-MO	Masc. Fem.	JÉ-Y-MO "	MÍ-Y-MO "	GÚ-Y-MO "	MÁ-Y-MO "	Í-Y-MO MÚ-Y-MO	Ú-Y-MO "
NOSTRIL	-MÚLTUR	Masc. Fem.	A-MÚLTUR "	MI-MÚLTAR "	GU-MÚLTUR "	MA-MÚLTUR "	I-MÚLTUR MU-MÚLTUR	U-MÚLTUR "
ANGER	-MOOS	Masc. Fem.	A-MOOS "	MI-MOOS "	GU-MOOS "	MA-MOOS "	I-MOOS MU-MOOS	U-MOOS "
ABILITY	-YÁALI	Masc. Fem.	A-YÁALI "	MI-YÁALI "	GU-YÁALI "	MA-YÁALI "	(I)-YÁALI MU-YÁALI	U-YÁALI "
SENSE	-YÁAN	Masc. Fem.	A-YÁAN "	MI-YÁAN "	GU-YÁAN "	MA-YÁAN "	(I)-YÁAN MU-YÁAN	U-YÁAN "
RIB	-YÁALMUN	Masc. Fem.	A-YÁALMUN "	MI-YÁALMUN "	GU-YÁALMUN "	MA-YÁALMUN "	(I)-YÁALMUN MU-YÁALMUN	U-YÁALMUN "
PILLOW	-ŠKI	Masc. Fem.	AA-ŠKI "	MEE-ŠKI "	GOO-ŠKI "	MAA-ŠKI "	EE-ŠKI MOO-ŠKI	OO-ŠKI "
VOICE	-ČHAR	Masc. Fem.	A-ČHĀR "	MI-ČHĀR "	GU-ČHĀR "	MA-ČHĀR "	I-ČHĀR MU-ČHĀR	U-ČHĀR "



**'Allamah  
Naṣīr al-Dīn Naṣīr Hunzai**

He is the author of over a hundred books related to the esoteric interpretation of the holy Qur'ān. He writes both prose as well as poetry. He is the first person to have a Dīwān of poetry in Burushaski, his mother tongue, and is known as "Bābā-i Burushaski" (Father of Burushaski) for his service to that language. He also composes poetry in three other languages: Urdu, Persian and Turkish. His contribution to spiritual science has been widely recognised. His works include "Qur'ānic Healing", "Balance of Realities", "Du'ā' - Essence of 'Ibādat", "What is Soul?", "Recognition of Imam, Parts I, II & III", as well as being co-author of a German-Burushaski dictionary published by Heidelberg University and "Hunza Proverbs" published by Calgary University.

A

ARCH ACADEMY  
t language



*Burushaski Research Academy  
Karachi*